

**LA VASCONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO IV

BUENOS AIRES, FEBRERO 28 DE 1897

N.º 123



PEDRO RUIZ DE GARIBAY  
† en Córdoba el 11 de Febrero de 1897.

## RUIZ DE GARIBAY



LA ciudad de Córdoba está de luto. La traidora muerte ha arrancado del seno de los suyos, al ilustrado ciudadano, al amantísimo padre, al cariñoso maestro, al bondadoso y fiel amigo, al venerable euskaro, D. Pedro Ruiz de Garibay.

Con su descenso á la tumba, hay que lamentar la pérdida, no de un hombre eminente, pero sí de un inolvidable obrero de la civilización.

Honda y extraordinaria impresión nos ha causado la triste y dolorosa nueva de su fallecimiento, acaecido en Córdoba el 11 del actual.

D. Pedro Ruiz de Garibay nació en la capital de Alava el año 1842.

Desde niño revelaba condiciones de poseer una inteligencia clarísima y con su constante afición al estudio, obtuvo á los 16 años el grado de bachiller en el instituto de Vitoria. A fin de completar sus conocimientos, permaneció algún tiempo en Valladolid, y más tarde pasó á Madrid, en cuya Universidad Central prosiguió sus estudios, consiguiendo sus despachos de licenciado en ciencias, cuando apenas contaba 21 años.

Tomó parte en Vitoria en diferentes concursos de oposición, y siempre conquistó los primeros premios.

En San Sebastián fué catedrático de Ciencias Naturales por espacio de cinco años.

Impulsado por la fibra de su lozana juventud y deseoso de conocer estos países americanos, se embarcó en un buque de vela el año 1873, y después de un penosísimo viaje de dos meses, desembarcó en Montevideo. Al poco tiempo se dirigió á Córdoba, para donde le hicieron muy buenas proposiciones, en cuya capital argentina se instaló definitivamente.

Desempeñó distinguidos puestos en el Conservatorio Nacional, mereciendo constantes aplausos del sábio Mr. Gould. Mas tarde, se hizo cargo de la cátedra de Historia Natural en el Colegio Nacional, á la que el año 89 unió la cátedra de aritmética razonada. Como profesor de ciencias naturales, el señor Garibay estaba considerado como el mejor, puede decirse, pues se alejaba por completo de la rutina de costumbre, sin ceñirse estrictamente al texto de estudios; conocía á fondo la asignatura: sus observaciones le ayudaban á dar más amplitud á las explicaciones científicas, concluyéndolas con las frases que son tan conocidas de sus discípulos que siempre le admiraron: «eso es, ni más ni menos.»

Botánico consumado, ha hecho distintas excursiones por las sierras de la provincia de Córdoba, enriqueciendo siempre el gabinete con

nuevos ejemplares de la flora de estos países.

En el Colegio Nacional desempeñó, además, por algún tiempo, el delicado puesto de vicedirector.

Fué de los fundadores de la Escuela Normal Provincial, y su dirección no pudo ser más atinada; solo él supo remediar las dificultades é intrigas que por entonces se agitaban sobre ella. Los alumnos de la Escuela Normal le recordarán eternamente con afectuoso cariño.

Muy pocos son sus estudios publicados, pero los inéditos, todavía sin ordenarlos, representan un inmenso trabajo científico, que quizás le hubiesen hecho universalmente conocido.

El importante museo del Colegio Nacional lo formó solo y de su peculio particular. Al dejar el colegio, cedió al establecimiento, tan importante obra, sin remuneración de ninguna especie.

Muchas veces le ofrecieron la presidencia del Colegio Provincial de Educación, pero nunca quiso aceptarlo.

Humilde hasta lo exajerado, solo á los amigos más íntimos les manifestaba sus proyectos.

Decíales que iría á París en 1900 para publicar sus libros de astronomía y química; y allí defendería los estudios de leyes que tenía recopilados acerca de las auroras boreales y demás relacionados con la física. Ultimamente estaba preocupadísimo con una nueva ley física que él creía ya resuelta, cuando ha venido á perderse en el abismo eterno.

Privadamente, era un ejemplo de moralidad, cosa bien rara por cierto en la época en que actuamos.

A la edad de 7 á 8 años, jugando á las cometas, se le dislocó el brazo derecho, y como consecuencia de una mala curación, tuvieron que amputárselo.

El importante diario de Córdoba, *La Libertad*, le ha dedicado su número del 13, en cuya primera plana aparece un magnífico retrato guarnecido por un cuadro de luto, y varios sentidos artículos necrológicos, de los cuales transcribimos en otro lugar el de nuestro paisano señor Astrain.

A los funerales del ilustre y digno educador, acudió conmovido el pueblo en masa, á rendir á su memoria el más piadoso tributo.

Cumplimos hoy un triste deber al dedicar este último homenaje, como expresión de nuestro verdadero sentimiento de admiración y respeto hácia el insigne alavés, ferviente apostol de la enseñanza.

Paz en su tumba, y cristiana resignación para su atribulada familia!

ARETZA.

Febrero 27 de 1897.

## Canciones Vascongadas

La canción más antigua que conocemos en el país vascongado en este segundo período, se refiere á la batalla de Beotivar, que tuvo lugar en 19 de Setiembre de 1321 entre Guipuzcoanos y Franco-navarros. Garibay publicó un fragmento en estos términos:

Milla urte igarotá  
Ura bere bidean  
Guipuzouarrac, sartu dira  
Gazteluco echean  
Nafarraquin batudirá  
Beotibarren pelean.

D. Lope de Isasti, que escribió una *Historia de Guipúzcoa* en 1625, los traduce:

„Al cabo de años mil, vuelve el agua á su cubil.  
„Así los Guipuzcoanos han vuelto á ser Castellanos.  
„Y se han topado en Beotivar con los Navarros.,,

Sigue á este por orden de antigüedad otro fragmento de canción que hemos ya dado á conocer en la biografía de Domenjon de Andía, (Página 357.—Año III de „LA VASCONIA,“) una de las más grandes figuras del solar Guipuzcoano, por los años 1470 á 1490:

Segarra eder, güezateá  
Guerrriyan ere espateá  
Domenjon de Andía  
Guipuzcoáco erreguía.

La manzana hermosa, dulce  
En la cintura también la espada  
Domenjon de Andía  
De Guipúzcoa Rey.

A el año 1488 corresponde próximamente este otro fragmento de canción:

Gomez andia canarren  
Anzan Preseval bere  
Bai Juanicoti bere  
Madalennan ei danza  
Viola trompeta, bagué.

Aluden estos versos, según escribía en 1588 el doctor Pedro Saenz del Puerto, á uno de los episodios tan comunes en aquellos días de bandos y tropelías. „En la villa de Oñate, dice, había gran montería y solian venir á caza muchos caballeros y entre ellos vino un Señor de Mítxica y Butron, el cual en el término de „San Martín se enamoró de una dueña de la casa de „Ugartezabal, que era encima de San Martín, y habiendo cumplido con ella su voluntad, despues supolo su „marido y Gomez Gonzalez su hermano (de los Mítxica „y Butron) quedó enojado vino á Mondragon con toda „Vizcaya contra Oñate y se encerró, y como no salían, „los de Oñate le dieron fuego y salieron á batalla él y „otros, y junto á la Magdalena fueron muertos.,,

La traducción de estos fragmentos, presenta grandes dificultades por estar alteradas algunas palabras, y escritas en antiguo vascuence otras. He debido suplicarla á D. José Antonio de Aspiazu, persona muy versada en esta lengua, y de cuyos conocimientos se ha valido también el gran vascofilo Principe Luciano Bonaparte. Hé aquí la version que dá á este.

„A pesar de estar allí Gomez el mayor, se hallaba „también Preseval, é igualmente Juanito, en la danza „de caza de Magdalena viola sin trompeta.,,

*Viola* puede significar no ya solo un instrumento de música, sino *violada forzula* y ser este un juego de palabras alusivo á el suceso.

El mismo Doctor Pedro del Puerto en sus apuntes ya citados, del año 1588, cuyos originales poseía D. Rafael Floranes, á quien se debe su publicación,

nos señala otro episodio que dió también lugar á una canción.

„Solíanse acoger los lacayos de todo el bascuence á Oñate, á Sancho García (de Garibay) y estos en el „Puerto de San Adrian pidieron á un arriero de Hernani que se decia Juan Zaar, que les hiciese cortesía. „Y como no les daba, le quitaron de su dinero y despues se quejó á el Corregidor y á toda la Provincia, „los cuales enviaron al merino mayor con mucha gente „á Oñate.,

„Pero avisado Sancho García huyo á la cueva de Santa Ibia y allí los cercaron, mas tenia esta una salida „casi á media legua y por allí les proveian de lo necesario sus amigos por medio de un criado llamado Zalagarda.,,

Ala Zalagarda, Zalagarda mala,  
Zalagarda gaisto, Oñaztarra oondaco  
Ardao Zuri, ardao Madrigalga,  
Ardao Zuria Mendoza gan á doa  
Alabana sanda ili gogoa  
Zalagarda zanda ilhra doa.

„Un tal Zalagarda, Zalagarda mala,  
„Zalagarda malo, Un rayo para estos tales;  
„Vino blanco, vino de Madrigal,  
„El vino blanco va á el Señor Mendoza.....  
„Alabana aficionado á la cueva, Santa Ibia,  
„Era Zalagarda y va á la cueva.,,

*Mala* está en castellano y es equivalente á *gaisto*. *Oñaztarra*, andarín, ligero de piernas, como Oñatiense ú Oñazcarra. *Ili*, al pelo, pero como puede confundirse con *cili*, *cili-ra*, al hoyo, suponen, conocido el motivo de la canción, llamaran así á la cueva.

Sanda iliac atrac ditu zizarrez  
Nola zizarrez da ala zendalez  
Hermandadea arcandoa nega rrez  
Anso Garcia é gasteluori emunez  
Ec envinda estiquicha esan ez  
Lascavarroen y esataco lastorra.  
Lascavarro costatuan ouela  
Gavaz ere urtunica obela  
Arguí izarroc ditugula candela  
Ostatnan guerra diro igu emenda.

„La santa cueva les ha encerrado con plata. Tanto „con plata, cuanto con gente toda la hermandad va llorando y dando á Auso Garcia ese castillo, y diciendo „hipócritamente que es por convite. ¡Para decir tú en „Lascabarro ladrón de esta manera en la posada Lascavarro! También de noche te hubiese robado mejor; „teniendo por luces las estrellas resplandecientes. Parece que en la posada han quedado tan rencorosos como „aquí., Tal es la más literal traducción de esos versos, siquiera es difícil apreciar bien el sentido.

Los vascongados tienen gran facilidad para improvisar versos á lo que se presta su rica lengua y flexible sintaxis, siendo muy común en sus reuniones, muy particularmente en la mesa, hacer alarde de consonantes y asonantes sobre cualquier suceso de la vida pública ó privada de sus conciudadanos, empleando generalmente dos géneros de metros.

Antiguamente hubo certámenes ó contiendas poéticas públicas. Llamábanse *Coblakari* ó *Coplakari*, „hacedores „de coplas,, á estos bardos ó improvisadores, ó *Itz-neurtulariac*, „tratadores de palabras medidas,, y *verba neurtubac*, „palabras medidas,, á las canciones. Aun nos es dado memorar la concisa relacion de los tres últimos que han llegado hasta nosotros y debemos á el mencionado Sr. Aspiazu.

El 30 de Enero del año 1800, tuvo lugar uno en Azpeitia entre el llamado Fernando (de Amézqueta) y un hijo de aquella villa.

En Febrero de 1802, se realizó otro certamen en Villabona, entre Zabala, también de Amézqueta, y Chabalategui de Hernani. El premio consistía en diez onzas de oro, siendo censores por el primero, Iztueta de Zal-

ia, y el Sacristan de Airnazabal por el segundo, y z ó tercero en discordia nombrado por el Alcalde pueblo, D. José Mendizábal, cura de Tolosa. El certámen duró dos horas segun estaba prefijado, y acurrieron más de cuatro mil personas á el acto. Las improvisaciones tenían lugar dado un tema ó into, ó bien la música ó tonada para una canción. Mostraron igual facilidad y mérito, y el auditorio comovido y entusiasmado acordó por aclamación de comunidad con los jueces, declararlos empatados. Los jueces á su vez dictaron su acuerdo ó sentencia, en otras tantas improvisaciones ó zorzicos que se conservan. Finalmente, el Mártes de Carnaval de 1802, tuvo lugar en Tolosa el certámen más notable que ha conocido este siglo.

Los mantenedores ó coblakari eran los Fernando, Zala, y Ohavaletegui que ya conocemos, y el llamado tamira. El acto tuvo lugar en la Plaza de Tolosa, donde se apiñaba una numerosa concurrencia, prolongándose hasta ya cerrada la noche.

Las canciones ó zorzicos mas populares, que arrullaron nuestra infancia, y oímos repetir á los ecos de las montañas en nuestra juventud, las que se mantienen instantemente en las Provincias Vascongadas, sobre todo en Guipúzcoa, son las conocidas: *Irudamacho Donostiaco*, *Nere maite polita*, *Marichu*, *ñora zuaz?* *Aita in Antonio*, *Alpargatac urratuta*, *Iru lagunec Izpatarren*, canto con que nos dormían nuestras madres y norizas, el *Loto*, "El *guernicaco arbola* de Iparraguirre, y otros cien.

No es la letra trivial á veces y sí la música, la que resta á estas canciones ó zorzicos su popular nominación, y el especial encanto y cariñoso afán con que repetimos sus melodías; no obstante su escaso mérito literario daremos una estrofa de todas ellas.

\* \*

Iru damacho Donostiaco  
Iru gona gorriac  
Juatén dira tabernarata  
Irteten dira ordiac  
Crisquitin crosquitin  
Arrosa erabelin  
Irteten dira ordiac.

Tres doncollas de San Sebastian, las tres con sayas mearnadas, se van á la taberna y salen borrachas. Crisquitin, crosquitin, rosa y clavel, y salen borrachas.

\* \*

¿Nere maite polita  
Nola cere bici?  
Zortzi egun onetan  
Etz aiatu iaisi  
Usto det zabiizala  
Nigandic iguesi  
Ez didazu ematen  
Atsecabe guchi.

¿Qué es de tu vida y salud, querida hermosa mía? Deho días hace que no te veo. Creído estoy que andasuyendo de mí. En verdad que no es pequeño el tormento en que me tienes.

\* \*

¿Marichu ñora zuaz  
Eder galant orí?  
Iturrira Bartolo  
Nay badezu etorri  
Iturrian an dago  
Ardocho clurria  
Bioc edango degu  
Nay degun guztia.

¿A dónde vas Mariquita, tan hermosa y galante? A la fuente, Bartolo, si quieres venir. Allí está en la fuente, el vinillo blanco, los dos lo beberemos, tanto cuanto uos plazca.

\* \*

Aita San Antonio  
Urquiolacoa  
Ascoren biyotzeco  
Santo devotua  
Franco eguitendio  
San Antoniori,  
Egun batian Juan  
Eta bestean etorri.

El padre San Antonio de Urquiola, es santo devoto de muchos corazones. Bastante (por muchísimos) son los que á San Antonio van un día para volver al otro.

\* \*

Alpargatac urratuta zapatarie ez  
Bermeon gueldi nintzan oñeco miñez  
Ausse dec eguia sortzico berria iru chiqui  
Ardorequin libraco oguia.

Rotas las alpargatas y sin zapatos, me detuve en Bermeo con los pies estropeados. Esta es la verdad, y el zorzico nuevo con tres chiquitos de vino y una libra de pan.

(Chiqu, medida de cuartillo y medio).

\* \*

Chanton Piperri omen dago  
Limosna on bat balego  
Canta beardot  
Baldin albadot  
Nere sebelen gosa  
Erruqui dedin gendea.

Chanton Piperre está aquí, por si hay una buena limosna. He de cantar, si es que puedo, el hambre de mi vientre para que la gente se compadezca.

\* \*

¡Lo! ¡Lo! ¡Lo!

Duerme, Duerme, Duerme.

Aurcho chiquia negarrez dago  
Ama emazu titia  
Aita gaiztoa tabernan dago  
Picaro jocalaria.

La pequeña criatura está llorando. Madre déla pecho. El mal padre se halla en la taberna; pícaro jugador.

## Pedro Ruiz de Garibay

En los tiempos de frío escepticismo que atravesamos, apenas nadie se fija en la desaparición de un individuo del mundo de los vivos.

Se comenta en un instante la noticia y al punto la fría losa de la indiferencia cubre la memoria del extinto, como si la vida y la muerte no fueran sinó simples accidentes de la corporal materia.

Rebelarnos contra ese criminal olvido, es lo menos que podemos hacer tratándose de un hombre superior, que con singular abnegación ha dedicado las energías todas de su vida al adelanto de la sociedad.

Ruiz de Garibay era todo un carácter. Nacido en la región vascongada, heredó de aquella noble raza, la honradez innata que le distingue, aquella firmeza de carácter, dura como las rocas de sus montañas, y la sencillez y generosidad de los euskaldunas, artistas, poetas y amantes todos de sus libertades tradicionales.

Sus recuerdos juveniles, aquellos espléndidos usajes de gigantescas montañas, siempre verdes, por cuyas faldas se despeñan alborotados torrentes y á cuyo eco toman vida los zortzijs que entona el campesino, mientras fecunda la tierra con su sudor; aquellas alegres playas del cantábrico soberanamente hermosas, cuyo cielo siempre azul, solo nublan á intervalos los negros penachos de humo que exhalan los arcos de hierro que funden ríos de acero; aquellas sin igual escenas montañosas, que saben á romances con sus tamborileros y bersolaris; sus recuerdos eran para el pobre amigo el más dulce bálsamo que templaba su espíritu en los pocos momentos que le dejaban libre de sus tareas y sus libros.

Emigrado de su patria en época luctuosa, en la que el fantasma de la guerra civil azotaba aquellas hermosas provincias, Garibay se entregó en estas hospitalarias playas á sus tareas e enseñanza, y sus vastos conocimientos como físico y naturalista, su contracción y bello carácter le captan generales simpatías y poco a poco se abre su corazón para esta segunda patria á la que consagró los mejores años de su vida, teniendo sí la inmensa satisfacción de haber formado aquella generación de los que fueron sus alumnos y que después habían de honrar á la república, descollando poderosamente en las ciencias, el foro y la magistratura.

En aquellos momentos de triste recordación en que la anarquía penetraba hasta en los santuarios de la educación, él no naufragó jamás. Sus méritos propios y su prestigio lo salvaron siempre del descrédito y aquellos jóvenes alumnos, que influidos quizá del ambiente envenenado de aquellos días, rompieron en mala hora la disciplina de la cátedra, siempre fueron para Garibay los mismos sumisos discípulos que escuchaban con solicitud á escuchar las lecciones del abio y los consejos del padre.

Llamado en momentos también difíciles á ponerse al frente de la escuela normal de maestras, vésele en seguida encauzar la marcha de este establecimiento y elevarlo á la mayor altura, consiguiendo formar un plantel de jóvenes profesoras, que son por su esmerada preparación una esperanza para el país. Rigorista muchas veces, cariñoso otras, siempre justiciero sus fallos se acataban sin contradicción.

Quien sabe á donde hubiera llegado esta institución, si Dios en sus inapelables designios no lo hubiera llamado á su lado en lo mejor de la labor.

La sociedad de Córdoba no ha echado en olvido sus merecimientos. Ese bello grupo de niñas y mancebos que ayer cubrían de flores la sepultura de su maestro es la más conmovedora apoteosis que puede recibir el que ha dedicado su vida a la juventud estudiosa.

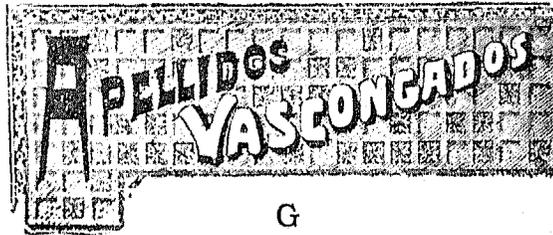
Amante hasta el delirio de su familia, leal con sus amigos y eximio ciudadano, deja en la sociedad un vacío difícil de llenar.

Su nombre será siempre pronunciado con

cariñoso respeto y los que nos honramos con ser sus compatriotas, siempre tendremos un recuerdo de gratitud para el que supo poner tan alto el crédito de la colonia.

A. ASTRAIN.

Córdoba, Febrero 13 de 1897.



G

(Continuación)

- Gaviolu* ..... Ferrería de dos trigales.  
*Gaztelu* ..... Castillo.  
*Gaztegui* ..... Demasiado joven.  
*Gaztelarra* ..... Castellano.  
*Gaztelugache* .. Castillo difícil.  
*Gobiaga* ..... Precipicios.  
*Gocherroa* ..... Regalíz.  
*Gochecoa* ..... De la casa de arriba.  
*Gocna* ..... El mas alto.  
*Gocnaga* ..... El lomo formado por algún monte seguido é igual. || También puede derivarse, de el sitio donde haya muchos caseríos llamados *Gocnas*.  
*Gornagacho* ... Goenaga pequeño.  
*Goyeneche* ..... Es lo mismo que *Goyeneche*.  
*Gorri ó Gorria* Pueblo en terreno elevado.  
*Gogorza* ..... Dureza grande.  
*Gogurrou* ..... Buena agua de arriba.  
*Goiburu* ..... Cabecera del monte que sobresale.  
*Goicoa* ..... Lo de arriba.  
*Goicobide* ..... Camino de arriba.  
*Goicobria* ..... Ciudad de arriba.  
*Goicochea* ..... La casa de arriba.  
*Goicerrotea* .. Molino de arriba.  
*Goicolea* ..... Oficina de la ferrería de arriba.  
*Goicouria* ..... Lo mismo que Goicobria; «ciudad de arriba».  
*Goiri* ..... Pueblo en alto.  
*Goisuela* ..... Fogatas de arriba.  
*Goiti* ..... Alzar.  
*Goitia* ..... Alto ó altura || Presuntuoso || Engreido.  
*Goiticoa* ..... Restante. || La resta.  
*Goitigui* ..... Demasiado arriba.  
*Goitigui* ... De demasiado arriba.  
*Goitisoló* ..... Heredad de la parte de arriba.  
*Goitirogui* ... Con demasiada altivez.  
*Goiz* ..... Temprano.  
*Goizuloaga* ... Hoyos ó agujeros de arriba.  
*Goizueta* ..... Sitio de cosas dulces.  
*Gogezcochea* . Muchas casas en lo alto.  
*Gogenola* ..... Ferrería en sitio alto.

(Continuará.)

# SECCION AMERICANA

## Gira de "La Vasconia"

(Apuntes de viaje)

### MAIPU

De la capital federal hay una distancia de 269 kilómetros.

Esta población tiene próximamente 5,500 habitantes, y su extensión es de 2,551 kilómetros cuadrados.

Antiguamente se llamaba «Monsalvo» y por una resolución que el año 1878 dictó por el entonces gobernador de la provincia, Dr. Carlos Tejedor, se le designó con el nombre de Maipú.

Es cabeza de partido.

De la estación de Maipú parte el ramal á Mar del Plata.

Hay siete escuelas que costea el Estado: dos elementales, una para cada sexo y cinco infantiles.

La iglesia que se erige en su espaciosa plaza es de buen gusto arquitectónico.

Desde el coche del tren, divisamos en una casa, á corta distancia de la estación, un letrero que dice: «Buena Vista», Olariaga Hnos. y Ca. Nos dirigimos á ella, atraídos por el apellido, con nuestros aparatos fotográficos, y antes que hubiéramos puesto la máquina en foco, se agrupó en frente, una multitud de curiosos, como se vé en la reproducción del grabado.

Entramos á visitar el establecimiento, y francamente, nunca nos habíamos figurado que en Maipú existiera una casa de la magnitud de la de los Sres. Olariaga Hnos. y Ca.

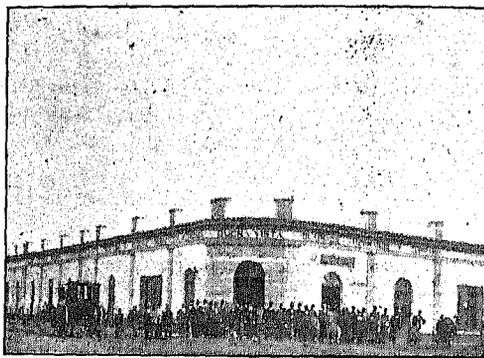
El almacén, corralón de maderas, ferretería, talabartería, tienda, mercería, ropería, están atendidos por numeroso y competente personal.

El surtido en maderas del país y de Norte-América es notable, como también el depósito de máquinas de coser y agrícolas.

Esta casa es además un pequeño Banco. En ella se emiten giros á todos los pueblos de España é Italia. Son también agentes de seguros contra incendios.

Tienen además otra casa acreditada en Ge-

neral Guido y otra mas en el campo, á tres leguas de Maipú.

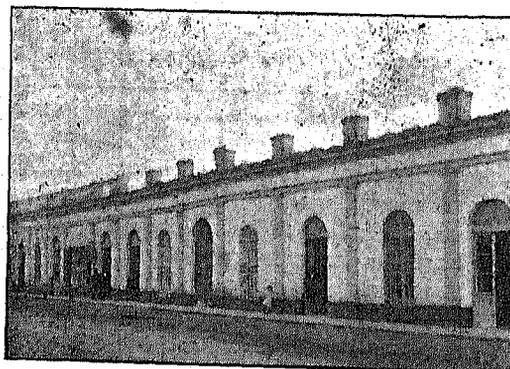


BUENA VISTA.—Olariaga Hermanos y Cia.

Establecieron la casa el año 1881 y la sociedad la componen los Sres. D. Francisco Olariaga, D. Nemesio Olariaga y D. José Garaicochea. Los dos primeros son hermanos, é hijos de Andoin (Guipúzcoa) y el tercero de Berástegui.

La envidiable posición comercial que estos señores ocupan es el resultado de muchos años de incesante trabajo, cuya compensación es justísima.

El importante establecimiento de los señores Olariaga Hnos. y Ca. merece una extensa descripción, pero tenemos que limitarnos por ahora al espacio que disponemos para nuestra «Gira».



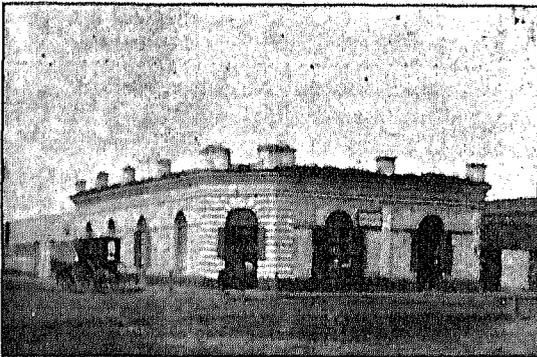
Mueblería y Carpintería de Marcelino Iguizquiza  
Tienda "Los Vascos" de Pedro Belart

En el mismo edificio y contiguamente están instalados: un bien montado taller de carpintería, una surtida mueblería del laborioso industrial vizcaino don Marcelino Eguzquizaga y la tienda «Los Vascos» de don Pedro Belart.



«La Unión Vascongada»  
Restaurant y triquente de Juan Lahitte

Este antiguo restaurant se hace recomendable por el aseo y buen trato de las personas que lo están atendiendo.



Almacén de Francisco Arrola

Hace años se le incendió á don Francisco Arrola su acreditado almacén titulado «El Sol». Hoy tiene otro que trabaja bastante.

Ahora solo nos resta decir como Blas «punto redondo», para encaminarnos á Ayacucho.

(Continuará.)

## ANALES POPULARES BILBAINOS

### LOS FRAISCUS

El Carnaval de Venecia pertenece á la historia... Que solo nos legó como recuerdo unos cuantos compases en seis por ocho, para mover á los pacientísimos compositores anticuados á endilgarnos variaciones volatinerescas sobre aquel socorrido tema...

El de Bilbao, queda ya reducido á los estrechos límites de la Casilla, de los Campos Elisios ó de los bailes de candil... O mejor dicho de candilejas!

Pero hubo un tiempo, en que bullian por las calles de la Invieta, entre grupos inocentes, mascaradas ingeniosas y estudiantinas notables, con verdaderos estudiantes... de facultades...

Porque las estudiantinas apócrifas de ahora se componen de soldados—con los *ondaquines* de su charanga—ó de cojos, mancos, tuertos y lisiados de toda clase... *sin facultades* para nada.

Que más que regocijo infunden lástima, con aquellas caras tiznadas y aquellos trajes deslabazados é indefinibles de mústia percalina...

—¡*Fraiscu, fraiscu, fraiscu!*...—coreaban antaño los chicos en cuanto aparecía alguno de la especie...

Que vestía de aldeano, con sombrero arratiano, nariz descomunal, la clásica pipa atravesada en ella y á las veces un cencerro colgado en el lugar en que nace el apéndice á los irracionales...

Seguíanle por calles y plazas, con el mismo canturreo...

Y el hombre tan satisfecho... llevando á la zaga la *turbamulta* de chiquillos...

Mientras no recibiese algún patatazo en el sombrero ó en otra parte más delicada...

Después venía en el orden zoológico-carnavalesco el *Turco*...

Disfraz asequible y económico, pues se reducía á sacar las faldas de la camisola sobre el blanco pantalón, rodeando la cintura con rojo *garrico*, que venía desde el hombro en bandolera, amen del turbante, formado con un pañuelo blanco y otro de colores...

Con el *Turco* iba siempre—aten ustedes cabos—la *monja* ó *beata*, cuyo traje consistía en blancas enaguas al exterior y gran toca negra por remate...

También se divertían estas *inocentes calderapecos* y sus acompañantes los *Turcos*, que iban al parecer con falsa *beata*, aunque en realidad... con buena *turca*.

Pero el colmo de la majadería era la de aquellos que, ni por ser tipo generalizado allende el Ebro, dejaba de tener irridadores entre los de aquende...

Me refiero al del *higú!*...

*con la mano, no, con la boca, sí!*...

Gozaban haciendo durar todo el día al higopaso baboseac por los muchachos y riendo de su propia candidez... *car, car, car!*... dentro de la inmóvil careta.

Lo cual producía un efecto muy original para el observador curioso...

¡Pues tampoco nos hacían poca gracia los que de *oso* vestían con felpudos ó *aurris* viejos, revolcándose de vez en cuando en el arroyo, con espantables bramidos...

Y que después de bien rebozados en *muscales*, iban á abrazar á las puteras damiselas!...

Los *fraiscus* han sido siempre los mismos...

En su loco aturdimiento y su prurito de decir y hacer *gan-saldas*, ni saben lo que hablan, ni se dan cuenta de sus acciones...

Un día de Carnaval...

*me acuerdo muy bien que martes era*

entró narigudo *fraiscu* en una tienda donde se vendía y recomponía objetos de limpieza higiénica...

Había sobre el mostrador un aparato algo complicado, de los que sirven para ciertas inyecciones, desarmado, para reemplazar el tubo de goma, así como el pitón de hueso en codo que estaba ya muy averiado por el continuo uso de alguna persona estreñida...

—¡Hola tu, *meme!*—masculló la fujida voz—engañando siempre al que viene á la tienda, ¿eh?... ¿Endé, que es esto ó,?

—Una pipa inglesa—contestó con naturalidad el hortera...

Y arrebatando el otro aquel usado pitón, metióselo en la boca, *soplando para adentro á bocaos*, como quien aspira con deleite algo aromático...

Y diciendo como quien dice una gracia:

—¡*Ahí vé, qué chirent!*... pues que sea para mí!—fuese tan ufano á la calle, haciendo alarde de llevar en la boca, aquello que otro había elevado tanto en el extremo opuesto!...

Mientras que el hortera se retorcía de risa.

Hoy los *fraiscus* han sustituido el sombrero arratiano por la roja boina del *chorierrico*...

Y el disfraz obligado de las costurerillas, es el de vieja aldeana...

Refajo de colorines á peduzos, abarcas, *sabanilla*, trenzas de blanco lino y... guantes de cabritilla... (no sé por qué no llevan sombrilla)...

Se las vé por bandadas, dando saltos y chillidos y sobando

de paso á cuanto *quisque* hallan al idem... para los *Campos*... ó la *Casilla*.

Los *confetti* (?) que arrojados á manotadas, reciben hoy las chicas con sonrisa de satisfacción, contrasta con los disparos de *soma*, que las ponía furiosas, cuando por medio de un cañón de escopeta tras el cual soplabá el tirador, apuntaba éste á las más peripuestas....

Los campesinos de las cercanías vienen por ejércitos á contemplar los *cucumarros*....

Para ellos, que desconocen allá en la aldea, el uso á diario que aquí se hace de las caretas, es una novedad el verías....

¡Y de fisonomías tan bizarras!...

El Arenal en otro tiempo era el centro favorito de mascaradas, estudiantinas y curiosos paseantes y danzantes....

Se formaba una abigarrada y animada romería, con sus *ponchieras*, tamboril, guitarra y... movimiento continuo y febril....

Y daban la nota á nuestro carnaval, los novillos y los gigantes.

¡Oh, los gigantes!... ¡Cuánto ha que los habíamos perdido de vista!

Y cuál no habrá sido el mágico efecto producido por la reaparición del famoso *don Terencio* en el tercero día de las pasadas *Carnestolendas*!

Una embajada del *Kurding*—que le había dado generoso albergue—le acompañó á hacer su visita de cumplido al Ayuntamiento....

Que no la merecía por el injustificado olvido en que lo tiene....

Y precedido de la banda de tamborileros, de la pareja de enanos armados de infladas vejigas y con brillante séquito de admiradores, presentóse á las doce en punto frente á las estatuas de la Ley y de la Justicia....

Como demandándola para sí y para los suyos.

¡Pobre *don Terencio*! tuerto, maltrecho, viudo de su amada doña Tomasa y privado de sus compañeros de glorias y fatigas!...

La impresión causada entre los bilbainos de buena cepa, ha sido una mezcla de alegría y de tristeza....

De alegría por el grato recuerdo de sus buenos tiempos; de tristeza por el desamparo en que veían al representante de sus buenas tradiciones....

Parece sin embargo que ha contribuido no poco á levantar el espíritu *chimbescó*....

Algo tendremos que agradecer al último Carnaval....

Mas, ¿qué se hicieron de aquellas vistosas y originales calbagatas que en los de otras épocas la juventud ilustrada organizaba, ya á beneficio de la Casa de Misericordia ó de los pescadores naufragos y necesitados de la costa?

Todo lo han absorbido las habaneras y las soeces bromas... que pasan de castaño obscuro... y tiran á verde manzana... Decididamente el Carnaval de Bilbao se va... como se fué el de Venecia....

¡Váyase... por cosa necia!

EMILIANO DE ARRIAGA.

Bilbao.

## ¡PEPE YA NO CANTA!

(CUENTO CON RIBETES DE HISTORIA)

No quiero citar su propio nombre porque en Pamplona casi todos los obreros le conocen; voy á llamarle Pepe.

Era sencillo en su trato, amable con sus compañeros, alegre como una Pascua florida; todos los trabajadores le querían, y el amo le estimaba muchísimo porque tenía pruebas de su honradez y laboriosidad.

Pepe tenía la costumbre de estar cantando continuamente. Casi siempre prefería en las obras el sitio de más peligro, y en el último

tramo del andamiaje revolvió el yeso de la artesa al compás de las canciones populares y entonando algunas veces el himno de los Fueros cuando no la jota.

—¡Mira, Pepe, que te vas á caer; no te distraigas; á esas alturas no debes pensar en jota ni en zortzicos! le decían sus compañeros.

—¡No temais, bobos! A mi no me impone el estar trabajando en la veleta de la torre de San Cernin. Canto y cantaré porque me parece que la altura que me separa del piso de la calle disminuye, se achica más y más al oír dentro de mí las canciones.» Y mientras Pepe movía la paleta con fuerza y destreza extendiendo el revoque por el paramento decía: «Aun recuerdo que cuando yo era chico y mi madre no sacaba por la noche el candil á la escalera, subía cantando por no tener miedo. Y ¡cuántas veces después de salir de la escuela de San Francisco nos reuníamos cuatro ó cinco condiscípulos y marchábamos á la *Cuesta de la Reina* en cuyas inmediaciones estaba la cueva del *Ran-Ran* y donde con asombro de mis compañeros penetraba solo tarareando un pasodoble ó cantando la jota navarra...! El día que yo no cante ya podeis decir que Pepe está gravemente enfermo».

La felicidad sonreía á Pepe.

Ganaba un jornal que todos los sábados entregaba á su esposa y que ésta repartía económicamente durante la semana y aún algunas veces había un sobrante para la *ollacrega* del pequeñuelo que tenían. Este era el *ultimatum* de la dicha de los esposos. Cuando Pepe regresaba del trabajo, tomaba á su hijo en brazos y lo estrujaba á besos, mientras la mujer decía con cara seria y riendo de satisfacción para sus adentros:

«Deja el chico en paz, que le magullas; ¿crees que es una brazada de ladrillos? ¿no ves que con esas manazas sucias y llenas de callos y con esa barba sin afeitar hace ocho días, vas á dejarlo arañado y maltrecho?

Cuando Pepe cesaba en sus manifestaciones de padre, la esposa dándose á profetisa le hacía caer en la cuenta de que aquel niño tan hermoso sería maestro de obras como el amo de Pepe, y ganaría mucho dinero y les serviría de descanso en la vejez cuando más adelante Pepe no pudiera trepar por los andamios.

Esta consideración obligaba al albañil á volver á sus caricias y á su esposa á regañarle, repitiéndose esto todos los días; y siendo el último toque refinado de la felicidad que en aquel lugar reinaba.

En el estío de la felicidad apareció una nube cenicienta.

Un día la esposa de Pepe sintióse gravemente enferma y el médico dijo que la enfermedad no tenía remedio.

—¡Yá no puedes cantar ahora!—se decía Pepe con los ojos arrasados de lágrimas y junto al

lecho de su esposa. Pero sin que se diera cuenta también ahora resonaban en el fondo de su cerebro, no las canciones retozonas y sí las estrofas de una plegaria que le había enseñado su pobre madre cuando era muy niño.

Falleció la esposa de Pepe; y éste después de celebrados los funerales, volvió á la obra para ganar el jornal con que debía pagar sus deudas contraídas. La blusa negra se manchaba de yeso y al combinarse con las lágrimas que resbalaban por el semblante de Pepe, formábanse manchas parecidas á estalactitas del dolor.

Pepe no volvió á cantar, pero cuando todos los días y á todas horas se acuerda de su pobre esposa siente el reposado tañido de la campana que anunció su muerte y aún cree oír el grave y triste canto de los sacerdotes que dentro del umbral de la casa y rodeando el féreto dirigían preces al Señor por el eterno descanso del alma de la finada.

¡Pepe yá no canta..!

PEDRO DIAZ MUÑOZ.

## SECCIÓN AMENA

### BERMEOKO ASTODUNAI

Las mozas de Bermeo  
arraina damen  
beben medio chiquito  
arnasa batean;  
y si no hay ningún hombre  
Zangurrungunean  
á dos medios chiquitos  
iarrita ilumean.

Hajan luego á la *loia*  
ordi isil-estuka  
sobre quien dice mio  
dabilzaz burruka.  
Unas cargan en burros  
arrain-sama andia,  
otras en sus cabezas  
al dabén guztia.

Suelen ir por los chopos  
ilun-nabarroan  
preguntando si llevan  
argirik ablean;  
apenas á Emerando  
elduten elirean  
van á beber dejando  
astoak bidean.

Después de beber salen  
barreka ta pozik  
en un pie un zapato  
bestean ortozik;  
como ninguna ha estado  
astoak ingoten,  
estos no se detienen  
inori itsaroen.

Muy luego les alcanzan  
ta douz batera  
cantando *erretanbadas*

Mugiati aurrera;  
á Pepe el cadenero  
nai leukee malmuzkan,  
pero él les quita un burro  
arrtuten ezpadau.

Las de Mundaka en Derio  
nai gazte nai zarrak  
acallan en la venta  
urdailan negarrak;  
pero las Bermeanas  
arin doaz ta arrtez  
sí en Galbarriartu no hacen  
Emerandon legez.

Rezan en *agurleku*  
leitu ta musturrak  
y arreglan á su modo  
geroko guzurrak;  
juntas y juntos bajan  
Begoñati hera  
para entrar en la Villa  
guztiak batera.

Una de entro ellas sale  
emakume isila  
y va á una fotería  
ogi baten bila,  
porque es de las fresqueras  
betiko eskandua  
á sorbos de aguardiente  
arrgitu burua.

Descargan en la plaza  
gedarrez astoak,  
allí son las reyertas  
an dira biraoak.  
A engañar á la gente  
guztiak dagoz zur  
y á la que compra dicen  
zuzpi mila guzur.

Si acaso no pudiesen  
saldu era onean,  
guardan para venderlo  
biaramonean;  
suben al medio día  
kapoian etsera,  
á comer lo que quieren  
ta ardaon edatera.

A la vuelta no paran  
Mugiara-artean,  
dónde se juntan todas  
Mari Batsinean;  
ellas comen y beben  
astoak ezer ez;  
para pagar la cuenta  
dabilzaz negarrez.

En Emerando sacan  
ujuju gogorra  
pagando al mismo tiempo  
lemagoko zorra;  
dos docenas de *sorkis*  
host ilebetean  
han robado á Benita  
guztien artean.

Principian en la cuesta  
egurrak batuten  
porque sino recojen  
eztate apalduten;  
roban en cualquier parte  
dagozan lekuan  
cosas que valen poco  
udan nai neguan.

Y van por Laubidieta  
oinaztarria lez,  
cantando cuando ganan  
galduta negarrez.  
Esta es la vida andante  
Bermeoko andrena  
y el no fiarse de ellas  
gauzarik oiena

EUSEBIO MARIA AZKUETARRAK.

## NOTAS LOCALES

**Elogio del Sr. Valera.**—En carta que el eminente literato español D. Juan Valera, ha dirigido al Sr. Rubén Darío, autor de *Los Raros*, la cual apareció días pasados en "La Nación", hace un elogio de la parte tipográfica de dicha obra.

Nos congratula sobremanera, que hombres ilustres como el Sr. Valera, acostumbrados á ver obras impresas con todas las exigencias tipográficas, conceptuen los trabajos que salen de nuestros talleres, de una manera para nosotros tan honrosa.

**Nueva ferretería.**—Se ha formado una nueva sociedad colectiva para dedicarse al ramo de "Ferretería por mayor", la que girará bajo la razón social de Aracama y Saint Martín, instalada en la calle Moreno 750.

Ambos socios, muy conocedores del ramo, por los muchos años que á él se han dedicado, y con las numerosas relaciones que cuentan, estamos seguros que sabrán salir triunfantes en su empresa.

**Traslado de una fábrica.**—Los Sres. Rodríguez, Olavería y Cia. han trasladado su fábrica de calzado á la calle Alsina 1543 al 1547.

Con el gran desarrollo que estos señores han sabido dar al negocio, de poco tiempo á esta parte, se han visto en la necesidad de adquirir el magnífico local que hoy ocupan.

La maquinaria que es de las mas modernas funciona á vapor, y buen número de operarios se dedican activamente á las diferentes manipulaciones del arte de "San Crispin."

Deseamos á los jóvenes fabricantes, que el *crescendo* de la casa vieja, sea *crescendísimo* en la nueva.

**Cambio de firma.**—Ha quedado disuelta la sociedad Landáburu y Ca., haciéndose cargo del activo y pasivo el socio don Nicomedes M. Landáburu.

La nueva sociedad girará con la razón social *Landáburu y Cia.*, siendo socios activos don Nicomedes M. Landáburu, don José Carrera y don Casto Orbea, y como comanditarios los señores Telésforo Santa Marina y Eulogio Girault que lo fueron de la anterior.

Deseamos prosperidades á la nueva firma.

**Tienda la "La Vasconia."**—Los Sres. Artaza y Revuelto acaban de establecer en el pueblo de Navarro una tienda con el nombre de nuestro periódico: no bajarán seguramente de cincuenta, los negocios que conocemos con igual título.

Lo mismo á los Srs. Artaza y Revuelto, que son dos excelentes muchachos, como á las demás casas que han simpatizado con nuestro *bautismo*, les deseamos, mas suerte aun, de la que ellos aspiran, y que jamás vean asomar las narices de las moratorias.

Aurrerá "Vasconia-k".

† **Juan Gastón Sansinena.**—Ha sido muy sentido el fallecimiento del conocido y antiguo comerciante de esta plaza don Juan Gastón Sansinena, ocurrido el 25 de corriente.

El Sr. Sansinena era vasco-francés y cariñoso suscriptor de "La Vasconia". Vino á este país hace cincuenta años y formó aquí su hogar.

De carácter bondadoso y caritativo, ayudó á muchos desgraciados.

Era el extinto de un gran espíritu de empresa y muy querido de todos por sus bellas cualidades.

Hombre emprendedor, contribuyó con su esfuerzo á la creación de importantes industrias en este país. Hoy lleva su nom-

bre, un producto que constituye uno de los mas importantes artículos de exportación. Nos referimos á las carnes congeladas que se elaboran en la gran fábrica "Sansinena" situada en Barracas.

En la Bolsa, en los mercados, en todos los centros comerciales que frecuentaba, era mirado con respetuoso cariño.

Muere á una avanzada edad, deja un hogar virtuoso y un recuerdo de sus acciones que servirá de norma para sus hijos.

Al entierro, que fué imponente, asistió numeroso cortejo.

Por nuestra parte, unimos nuestro pésame, á los innumerables que habrá recibido la familia del honorable vasco, recomendándole la mayor resignación por tan irrisparable pérdida.

**Dos nuevos vasquitos.**—La señora esposa de nuestro estimado amigo don Alberto Abrisqueta, ha dado á luz con toda felicidad, un robusto niño.

Igual suerte ha tenido la señora de D. Nicomedes Landáburu, con una hermosa niña.

Ambas señoras y los infantes siguen perfectamente.

Nuestra enhorabuena.

**Robo en Necochea.**—Han sido capturados por la policia en la balsa del Quequén cinco individuos que en dos carros conducían tres mil kilos de lana.

Parece que esta lana fué robada de wagones que se hallaban cargados en la estación de Quequén, violentando la puerta de los mismos.

La lana robada pertenecía á la importante casa de nuestros amigos los Sres. Bilbao y Costa, de Necochea.

**Las romerías españolas en Moreno.**—Las romerías españolas, celebradas en Moreno por primera vez, cuya iniciativa se debe á nuestro paisano y agente D. Roberto Ezeiza, vecino de aquella localidad, han estado animadísimas, hasta el punto de tener que prolongarlas un día más, á pedido general de los convecinos y forasteros.



### ALAVA

Dicen de Laguardia que el resultado de la cosecha ha sido, más de la ordinaria.

Los vinos están todavía sin adquirir las condiciones necesarias de buen color y sabor, que indudablemente obtendrán pasado algún tiempo.

Al solemne funeral que se celebró el pasado mes en la iglesia de religiosas brígdas de Vitoria, en sufragio del inolvidable defensor de nuestros fueros, don Mateo Benigno de Moraza, asistió numerosísima concurrencia.

¡Descanse en paz el esclarecido patricio alavés, y ojalá su patriótica conducta tenga dignos imitadores!

Dicen de Vitoria que continúan en aquella ciudad las apuestas á ciegas, esto es, que una de las partes apostantes anda, busca y encuentra un punto designado.

Hace poco, un joven artista de aquella ciudad, después de montar en un coche, vendados los ojos, y después de hacer dar al carruaje multitud de vueltas y revueltas y desmontar del vehiculo en un punto de la ciudad, había de buscar á tientas la puerta de su casa, en el término máximo de seis horas, para ganar lo apostado por él.

La faena empezó á las once de la noche y á pesar de marcar los termómetros cero, los concurrentes á la apuesta fueron muchos, con tanto más motivo, cuanto varios de ellos también habían apostado, en pro unos y en contra otros,

Y van varias noches repitiéndose este original sport, tan propenso á tropiezos.

## GUIPUZCOA

Ha fallecido en San Sebastián el capitán del vapor *Ferández Sanz*, don Manuel Urrezberrueta.

En Vergara se ha celebrado con gran entusiasmo el centenario del martirio del glorioso protomartir del Japón, San Martín de la Ascensión y Aguirre. En el próximo número daremos cuenta de las fiestas.

En Irún se ha cometido un atentado contra el alcalde de aquella villa don José Martín Alzueta. Parece ser que unos cuantos gitanos cometieron un robo en Arroeta.

Al llegar los ladrones á Irura y detenerlos el alcalde, hicieron armas contra él, sacando á relucir cuchillos, pistolas y otros.

Los criminales eran cuatro, y al entrar en la casa consistorial fué cuando atropellaron al señor Martín Alzueta, disparándole un tiro, dándole una cuchillada y apaleándole. Los gitanos se vieron libres y emprendieron la fuga hácia el monte.

El alcalde recibió la cuchillada en el brazo derecho y varios golpes de palo en la cabeza y diferentes partes del cuerpo.

Suponemos que para la fecha habrán detenido á estos reprobantes bandidos.

En la villa de Segura existe un campesino llamado Juan Gutiérrez Ayerbe; colono de la casería "Ursuarán", que cuencien años de edad.

Estos no le impiden ocuparse de las faenas del campo, y pasearse de cuando en cuando un paseo hasta Cegama, que está á una legua de Segura, sin mostrar nunca la menor fatiga.

Han contraído matrimonio en Tolosa el señor Eusebio Loz y la señorita Leona Arrillaga.

En el fondo del río Oría y debajo de los ojos del puente apareció el cadáver de un vecino de Bidavia, alpargatero de oficio, quien parece que tiene desordenadas las facultades mentales.

## NAVARRA

En el pueblo de Irurita (Baztan) ha tenido lugar la inauguración de la luz eléctrica, el 24 del pasado. Desde la mañana lanzaron cohetes anunciando el vecindario tan fausto acontecimiento, á continuación de la Misa parroquial, trasladáronse Sr. Párroco y demás sacerdotes con el pueblo en procesión al punto donde se encuentra instalada la maquinaria, procediéndose enseguida á la bendición.

Después se celebró un banquete y por la noche se quemaron en la plaza vistosos fuegos artificiales. La charanga de músicos amenizó las fiestas. Los ensayos de la luz eléctrica dieron muy buen resultado.

En la villa de Santesteban ha contraído matrimonio el Sr. Manuel Zubiri, con la señorita D.<sup>a</sup> Victoria Echeverría.

Ha fallecido en Valparaíso el reverendo P. Emilio Ituarte, abad de Navarra, de la Compañía de Jesús, hombre que á sus virtudes renía vastísimos conocimientos en las ciencias lógicas.

El R. P. Leoz, natural de San Martín de Unx, que antes tenía su residencia en el convento de Cienfuegos, ha sido nombrado Prefecto del Real Colegio de Belén, de la Habana.

Los célebres "Coros de Clavé" han acordado efectuar un viaje á Pamplona probablemente para tomar parte en las famosas fiestas de San Fermín.

Lo más original de esta Asociación es, que de los 5000 coristas que la forman, ninguno tiene nociones de solfeo.

Con la solemnidad de costumbre se han celebrado en Buñuel, las fiestas de San Antonio Abad, á las que concurrió mucha gente, reinando el orden más perfecto.

El proyecto del ferrocarril que ha de unir Pamplona con Logroño pasando por Estella, va abriendo camino. La Excmo. Diputación provincial está tratando su estudio y parece que la tendencia de todos los diputados es favorable al proyecto.

El eminente violinista Sarasate á ofrecido á la Hermandad de la Expiración, de Sevilla, un himno religioso para cantarlo en sus anuales fiestas de aquella ciudad.

En muchos pueblos de esta provincia son abundantes las nevadas que han caído el mes pasado.

De Burguete y de Salinas de Oro escriben que á las ferias ha concurrido mucha gente, haciéndose muchas transacciones.

Han fallecido en Pamplona:

Sres. Emeterio Uribe, Miguel Otamendi, Justo Mazcalian, Pedro Idoste; Sras. Angela Iraizoz, Francisca Irajerria, Francisca Erro.

En Miranda de Arga: D. Tomas Errutia y D.<sup>a</sup> Martina Gamboa.

En Moretin: D. Martín Barbarín y Zabalza.

En Tafalla: D.<sup>a</sup> Gregoria Osés, D.<sup>a</sup> Fermina Zaratiegui, D.<sup>a</sup> Juana Iracheta, D.<sup>a</sup> Juana Lazcano, D.<sup>a</sup> Catalina Goñi, D. Lucio Goñi Zabalza y D. Esteban Inchauspe.

En Allo: D.<sup>a</sup> Pascuala Mariezcurrena.

En Corella: D. Roberto Lazuro y D. Juan Liroz.

En Burlada: D. Marcelino Lizarraga y Erro.

En Fitero: D. Feliz Aliaga Rubio.

En Villafranca: D. Mariano Jorge Janguas.

Se ha inaugurado en Cintruénigo un magnífico salón al que se ha trasladado el "Casino Español".

La inauguración se festejó con una interesante velada musical.

## VIZCAYA

A fines del pasado se declaró un incendio en Guernica, en la casa de comercio de la Sra. Viuda de Seijo.

Por más que el pueblo todo, con las autoridades á la cabeza trabajó incesantemente con las mangas de agua para combatir el fuego, resultó imposible.

Aunque las pérdidas materiales son de consideración, no hay que lamentar ninguna desgracia personal.

Ha sido ascendido á comandante D. Francisco Artiñano, el héroe de Marahuit.

Felicitemos al valiente general vizcaíno.

Han fallecido en Bilbao:

Srs. Juan Bautista Herran, José Ramón Urrutachu, Restituto Bilbao, Félix Argúa, José Respaldiza y Martínez.

En Deusto: D. Cirilo María de Ustara é Isla.

En Gallarta: D. Arturo Apellaniz y Garitano.

Entre la Diputación Provincial y el Ayuntamiento tratan de establecer en Bilbao una escuela de artes y manufacturas.

Ambas corporaciones están haciendo gestiones cerca del Gobierno, para obtener el reconocimiento oficial de la Escuela para la validez de los títulos académicos de la misma.

Es por todos conceptos digna de aplauso la resolución de nuestras corporaciones.

Nos comunican de varios puntos de esta provincia que es tal la cantidad de nieve que ha caído que algunas casas han quedado bloqueadas.

El Sr. D. Sabino de Arana y Goiri ha publicado en Bilbao una nueva obrita muy recomendable: unas lecciones de ortografía del euskera vizcaino, que seguramente serán bien acogidas.

Con ello revela el distinguido Sr. Arana su gran ilustración y su verdadero amor al país vascongado, al que con la publicación de dicha obrita presta un nuevo y meritorio servicio.

En la Comandancia de Marina de Bilbao se han expedido los nombramientos de pilotos de la marina mercante, á nombre de D. Juan Imaz Alegria, D. Ruperto Corto, D. Luis Berástegui, D. Silverio del Castillo, D. Leocadio Cendoquiz, don Juan de Dios Ibarгүйen, D. Pedro Pascual Echevarría, D. Serapio Meaurio, D. Antonio Echave, D. Laureano Gaspar, don José Gamarra, D. José Chirapozu, don Lorenzo Oñate, y don Leandro Goiri.

El Sr. D. Juan José de Orbe, ha sido nombrado gobernador de Vizcaya. Parece que el Sr. Orbe tiene grandes aptitudes como hombre de administración.

El Orfeon "Euskeria", del cual tenemos muy buenas noticias hizo su debut el mes pasado, en el Instituto Vizcaino.

Según nuestro querido colega *Euskalduna* "aquello era algo más que interpretar música, era sentirla, y sentirla profundamente. Desde luego, quienes cantaban de tal suerte, cantaban los aires de nuestra tierra, no podían ser sino vascongados, y así lo eran en efecto."

Fueron estrepitosamente aplaudidos los siguientes números "Damacho bati," "Marifielkantaya," "Praisiku-Chomin," Terminó tan notable concierto con el Guernikako-arbola," que fué repetido entre calurosos aplausos. Ederki.

Recientemente se verificó en Valladolid un banquete entre jóvenes vascongados, quienes rindiendo culto á nuestro idioma, dispusieron el menú en euskera, el cual trascribimos con gusto:

"Euskotara en apartija lodija—Araba'taren aokadatxuak—Artiaga'ko txalkija peretxi-koa'kin—Makalua Bizcay'n leges—Idarak Gipuzkoa'n legez—Usotxu eriak—Letxuga gordiña—Leitua.

*Bitartetuak.*—Orijogeyat, Eznecoipea. *Atzenak.*—Gaztayak, Aterapenak eta Okozuak—Ardao baltz Napara—Kafia eta Arotz—edarijak.

Valladolid'en Urtaril'en 16'en 1897 garen urti'an.

Gizaldi'ko Oztatuba, Zubillaga Anayak,

Han visitado á Bermeo, buen número de arquitectos y contratistas, con objeto de estudiar los planos y condiciones para la construcción del rompeolas de aquella villa, cuya subasta debe celebrarse muy pronto en Madrid.

Ha fallecido en la capital de esta provincia el Sr. Cirilo María de Ustara, que fué digno consejero del Banco de Bilbao.

El Municipio de Durango ha acordado enagenar unos terrenos para abrir una calle hasta el puente de Surríta.

## REGION VASCO-FRANCESA

Por terminar dignamente el sorteo de los conscritos que tuvo lugar en San Juan Pié del Puerto el 21 del mes pasado, una banda de bohemios se entretuvo en librar una lucha homérica en el camino de esa localidad á San Juan el Viejo.

Hombres y mujeres rodaban en el fango del camino. Al conscrito Matias Lasserre, particularmente asaltado por la familia Onasso-Biscag, fué muy maltratado, recibiendo un golpe de suma gravedad en la cabeza.

El *Journal de Saint-Palais* dá cuenta de las subvenciones obtenidas por los comisarios de carreras, cuyo detalle damos á continuación:

1º Sindicato del Pais de Mixe.....	200 francos
2º Villa de San Palais.....	300 "
3º Departamento de los Bajos Pirineos.....	300 "
4º Sociedad Sportiva.....	500 "
5º Gobierno de la República.....	1.000 "
6º Sociedad de Steeple-Choses.....	1.200 "
7º Sociedad de Estimulo.....	2.000 "

5.500 francos

Con esta suma se comenzará la obra de estímulo y el desarrollo de la raza caballar en dicho departamento, tomará un gran impulso, única industria susceptible, en los momentos actuales, de atraer un bienestar á los hogares de nuestros paisanos.

Para el 31 de Enero pasado se había concertado la revancha del famoso partido de pelota jugado en Hasparren en el mes de Octubre del año pasado; el que habrá tenido lugar en el nuevo trinquete de San Juan de Luz. La apuesta hecha por los contrincantes Goroshague de Hasparren y Soudes, llamado *Goni*, de San Pé, es de mil francos.

En el Tribunal Civil de Bayona, se han vendido el 22 de Enero último, las siguientes propiedades:

La casa *Eynautou*, situada en Osserain, en dos lotes. Teniendo el primero 500 francos de base, fué adjudicada por 2500 francos. El segundo lote, con base de 500 francos, por 940 francos.

Ea casa *Mondouteguiá*, en 8000 francos.

La llamada *Maithienia*, en 4100 francos.

Un campo *Dorria*, en 3700 francos.

Otro campo *Beryesenia*, en 1650 francos.

El banquete con que anualmente festeja su fundación la "Asociación Amigos Vascongados y Biarneses," debe haber tenido lugar el 6 del actual en Paris, en el Hotel Continental, bajo la presidencia del señor Emilio Duourau.

Pará después del banquete, se preparaba un concierto organizado por el señor M. Masson, profesor en el Conservatorio de Música, y con el concurso de la señora de Masson, señorita de Lafargue, de la Opera; Pablo Lemaître, los hermanos Cottin, de Trobadello y numerosos aficionados vascongados y franceses.

## INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de don Eugenio Aberásturi, natural de Fórúa (Vizcaya) que residía el año 1892, en esta capital, calle Piedad 513.

Informes á esta Administración.

Se desea saber el paradero de Cayetano Aranguiz natural de Aulestia, Provincia de Vizcaya, su nieto Herman Zavaleta lo busca, Rivadavia 1081.

Se desea saber el paradero de don José Luis de Ulibarri, hijo de don Blas Ulibarri y natural de Valmaseda (provincia de Vizcaya). Hace diez años vino á Buenos Aires y tres que estaba colocado en la estación Castro (F. C. N.)

Dirijirse al señor Román Lopez, Victoria 923.